



沃尔夫戏剧集



沃尔夫戏剧集

上

人民文学出版社

一九五九年·北京

FRIEDRICH WOLF

DRAMEN

沃尔夫戏剧集

*

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号1362 字数528,000 开本850×1168 $\frac{1}{32}$ 印张24 $\frac{3}{16}$ 插页3

1959年9月北京第1版 1959年9月北京第1次印刷

(共二册)定价(4)2.35元



Friedman Wolf

7AG 62/12

前 言

德国进步文学的代表、德国现代著名的戏剧家弗里德利希·沃尔夫(Friedrich Wolf)的名字,在我国是相当熟悉的。早在一九四〇至一九四一年間,他的名剧《馬門教授》和《新木馬計》就已譯成中文,先后在延安演出过。解放后,我国把他的作品更多地譯成中文,而且还放映了根据他的电影脚本摄制的影片《群神会》。

沃尔夫于一八八八年十二月二十三日生在德国莱茵河畔的新維德城(Neuwied),出身于资产阶级的家庭。在中学毕业、入伍服过一年軍役之后,他就到輪船去当杂役和运煤工人。后来,到明兴去学习造型艺术,接着又轉攻医学,并于一九一二年通过国家考試。

当沃尔夫选定医生职业的时候,他就决心藉这职业为劳动人民服务。二十四岁时,他在輪船上当医生,二十六岁时担任前綫軍医。就在这时候,他亲身体驗了世界大战的恐怖和残酷,認清了帝国主义战争的罪恶本质。一九一八年战争結束,沃尔夫开始了他的斗争生活,被选为薩克遜工人士兵联盟中央委员会的委員。一九一九年一月,他参加了德累斯頓的示威游行,抗議暗杀卡尔·李卜克内西(Karl Liebknecht)和罗莎·卢森堡(Rosa Luxemburg)。一九二〇年,他到累姆齋德城(Remscheid)当医生,

并在那里参加了鲁尔工人反对卡普叛乱^①的斗争，因而失掉了城市医生的职务。从此之后，沃尔夫在德国南部充当乡村医生，与贫苦的农民和手工业者一起生活了五年之久。一九二四年，他加入了德国共产党，把终生献给了工人阶级的事业。

沃尔夫的文学创作是从一九一七年开始的。他的第一部剧作《穆罕默德》（一九一七）是以奴隶解放为主题的。一九一八年他又写了另一部剧作《这就是你》，作者想在这里指出人类解放的道路，但几乎忽视了社会的现实。从这部剧作可以看出，作者还没有完全摆脱当时表现主义派的影响。但到了历史剧《贫穷的康拉特》（一九二四）和长篇小说《造物》（一九二五）发表，沃尔夫已在走向现实主义的道路迈了一大步。在这里，作者已经克服了他早期作品里表现主义和理想主义的倾向。接着，他一连写了好几个剧本，如《氰化钾》（一九二八）、《卡塔罗的水兵》（一九三〇）、《戴阳觉醒了》（一九三二）、《蒙斯的少年们》（一九三二）等。

一九三三年希特勒攫取政权以后，他和大多数进步作家一样，流亡国外，先到瑞士、法国、苏联，以后又到美国、斯堪的那维亚去作演讲旅行。《马门教授》（一九三三）、《福劳利德镇》（一九三四）、《新木马计》（一九三六）等，都是他在流亡时期所写的反法西斯的剧本。一九三八年，他从苏联前往西班牙去参加反法西斯战争，在法国的边境上受阻。德寇侵占法国后，他被关进了维内集中营（Camp Le Vernet）。他在集中营里表现出一个真正的战士精神，不屈不挠地跟法西斯匪徒进行斗争，并尽力用

① 卡普叛乱（Kapp-Putsch）——一九二〇年三月十三日容克贵族和君主立宪派分子组织了一次政治叛乱，企图推翻魏玛共和国政府。这次叛乱是以反动军官卡普为首的，所以叫卡普叛乱。

他的医学知識帮助难友們。历史剧《博馬舍》(一九四〇)就是他在集中營里藉着用沙丁魚罐頭作油灯的微光写成的，原稿托人秘密帶出，輾轉送到莫斯科。一年以后，他依靠苏联的帮助，从集中營里释放出来，被邀往苏联避难。在苏联卫国战争中，沃尔夫又在前綫充当医生，經常向苏德战綫上的德国士兵广播，并利用文艺来作反法西斯的宣传。著名的《莫斯科七战士》(一九四二)便是作者在莫斯科冬季大会战时訪問一个战地医院里的七个重伤員的真实纪录。在这期間，沃尔夫还写了两部长篇小說《俄国皮大衣》(一九四二)、《兒子們归来》(一九四四)和三部反法西斯的剧本《爱国者》(一九四三)、《利利·华納博士》(一九四四)、《种瓜得瓜》(一九四五)，生动地描繪出法西斯匪徒所加于德国人民的灾难。

納粹政权崩潰之后，沃尔夫怀着极大的欢欣和希望回到闊别多年的祖国，积极参加德意志民主共和国的民主改革工作。一九四九年，他被任命为第一任駐波兰大使，两年后卸职，仍然不倦地繼續他的創作事业。他的創作力极其旺盛，接連又写了两个描繪法西斯匪徒暴行的剧本《最后的考驗》(一九四六)和《好似森林的野兽》(一九四七)、一个反映人民民主制度建設的喜剧《女村长安娜》(一九五〇)、一个电影脚本《群神会》(一九四九)、一部揭露美国战争販子种种丑态的长篇小說《警告》(又名《飞碟》，一九五二)。他还到处奔波，或看自己剧作的首次公演，或帮助排演，或与导演和演員們反复商討，并不断修改自己的剧本。他帮助和鼓励青年作家的創作，有时就跟青年作家合作。最后他还完成了以十六世紀德国农民战争領袖托瑪斯·閔彩尔的英雄事迹为題材的历史剧《托瑪斯·閔彩尔——携带虹霓旗的人》(一九五三)。

一九四九年，沃尔夫因著名的剧本《馬門教授》荣获了德意志民主共和国国家奖金；一九五〇年，又以影片《群神会》再度获奖。但不幸得很，这位精力充沛的剧作家竟于一九五三年十月五日以心脏衰弱症在柏林逝世了。

沃尔夫作为剧作家、詩人和党的宣传組織工作者，三十多年来，一直孜孜不倦地为反对法西斯主义和爭取和平、进步、德国統一及社会主义而斗争。他的著作非常丰富，包括剧本、电影脚本、长短篇小說、詩歌、論文、随笔、童話等。但他創作中主要部分还是戏剧。

沃尔夫曾經認為，每个誠实和坦率的作家的創作，基本上应该符合他的时代和他的人民的历史发展过程。沃尔夫的毕生創作活动正是遵循他自己这句话来进行的。他始終与工人阶级和它的政党紧密地联結在一起，他的一生便是一场不断的斗争。因此，他所有的作品，可說是第一次世界大战以来德国阶级斗争的一面鏡子，同时也表现了这位毕生与自己出身的资产阶级作斗争的作家，怎样从一个只在感情上反对战争、反对不合理社会的反抗者，发展成为一个具有高度政治觉悟的革命者。

沃尔夫总共写了二十五部剧本（生前出版戏剧集四卷，共收二十部剧本；死后他的夫人又把其他五部剧本編为一集）。我們这里选譯了他的七部主要剧本，这七部剧本可以代表他各个时期的創作。

《貧穷的康拉特》是沃尔夫早期的作品之一，同时也是他第一部现实主义的剧作。这在他創作道路上占着极重要的地位，标志着他創作的轉折点。“貧穷的康拉特”和“崩得舒”都是十六世紀农民战争中的秘密組織。作者摘取德国革命史中光荣的一頁来做主题，把起义的农民为了掩护他們的政治活动装做滑稽

艺人而扮演滑稽戏的故事作为全剧情节的骨干，展示了当时阶级间的矛盾和尖锐斗争。在剧本里，农民自己成了历史的英雄，跟歌德的铁手骑士葛兹(Götz)和霍普特曼(Hauptmann)的弗罗里安·盖耶尔(Florian Geyer)已完全不同了。沃尔夫不但给历史的现实作了写照，而且对一九一八年德国革命提出了批评。在这里，他接触到一个重要的问题：不用暴力和流血，是否有可能改变社会呢？这个问题在剧情的发展中完全被否定了。当农民领袖康茨认识到阶级之间不可能妥协的时候，他就从一个单纯的鼓动者变成拿起刀剑的有觉悟的战士了。因此这个剧本充分说明了，敌对阶级之间的矛盾是不能妥协的，要变革社会，就必须拿起刀剑来进行战斗。

《马门教授》和《福劳利德镇》是沃尔夫在一九三三至一九三四年创作的反法西斯的剧本，特别是《马门教授》，是一部具有典型意义的时代剧。沃尔夫在《马门教授》一剧中通过希特勒政权迫害犹太人的事件，指出在当时德国发生的是什么样的悲剧，号召大家采取坚决的斗争行动。

剧中的主人公马门洛克教授(简称马门教授)是外科医院院长。他为人正直、固执，但却勤勤恳恳地忠于工作。他抱着“超政治”、“纯科学”的观点，认为政治与科学是毫无关系的，除了自己的医院业务以外，外面事情一概不闻不问。但事实恰恰与此相反，尽管你不关心政治，而政治却会闯进你生活中来。由于老教授是个犹太人，纳粹匪徒攫取政权之后，就把他一手创办的外科医院抢去了，不允许他再在医院里工作。连他的女儿鲁特也从学校里被撵了出来。这种现实的打击对马门教授来说实在不小，他无力和纳粹的迫害作斗争，最后竟用手枪自杀了。但和老教授形成强烈对照的，却是他的儿子罗尔夫同纳粹作英勇斗争

的积极政治态度。他是一个共产党员，他的生活道路和政治观点是非常明确的，充分体现了德国人民对正义事业必然胜利的信念。当国会大厦纵火的消息传来的时候，父子间的矛盾和冲突展开了，他把说出真理的儿子看做离经叛道和毁谤政府的人。直到临死前，他才明白儿子所走的道路是正确的，自己因为软弱却犯了不可挽回的错误，应该起来斗争的时候却放弃了斗争。但是为时已经晚了。

在这部剧本中，沃尔夫根据德国历史上最黑暗阶段的现实，以高度的政治敏感和艺术概括塑造了一个法西斯主义的牺牲者的典型形象。因为象马门教授那样天真地对待希特勒政权的态度，在当时德国以及欧洲各国的知识分子中间是相当普遍的。正如沃尔夫在一九三六年写的一篇后记里所说的，“马门教授不是某一个人，而是几百个马门教授中的一人，他是一九三二至一九三三年间九百万德国资产阶级民主主义者的一个典型，他们昨天才选举兴登堡为‘自由的保证’，接着就拥戴希特勒为‘反对布尔什维克的堡垒’。”因此，这一剧本不但是对法西斯种族歧视的有力的控诉，而且也対是当时德国资产阶级的无情的鞭撻。

另一部反法西斯的剧作《福劳利德镇》，是沃尔夫给一九三四年奥地利工人的英勇战斗作了忠实的纪录。在这个剧本里，作者首先告诉了我们，当时在卖身投靠意大利法西斯政权的陶尔斐斯政府的血腥统治下，维也纳工人群众的革命情绪高涨，内战有一触即发之势。作者正面地描写了工人阶级在反抗反动统治的革命斗争中的革命英雄主义和奋不顾身的牺牲精神。他成功地塑造了一些共产党员和工人警卫团团员的英雄形象，其中特别突出的是福劳利德镇消防队长魏塞尔，尽管着墨无多，但他的机智和勇敢却活跃纸上：在战斗开始时他拟订作战计划，后来被

反动政府俘虏，在軍事法庭受审，威武不屈，大义凛然。他对审判长和辩护律师说过这样的话：“我是从另一个阶级出身的，是属于工人阶级的……这是因为我们的生长就意味着你们的灭亡！”“我早已准备好为了工人阶级的事业来牺牲我个人的性命。”（第十场）这是何等豪迈的气魄！同时作者还通过国会议员、奥地利社会民主党执行委员沃图·包尔的行动，写尽了当时所谓社会主义者的社会民主党人怎样欺騙工人，出卖工人阶级的利益，和为了保持自己的政治地位，不惜向統治集团奴顏婢膝的丑态。沃尔夫在剧本中充分揭露了社会民主党人的右倾机会主义給工人阶级的革命事业所带来的重大損失，并暗示只有共产党人才是工人阶级利益的真正代表者。

《博馬舍》（或名《費加罗的誕生》）是沃尔夫的一部历史剧。作者选择这个历史题材并不是逃避现实，而是通过历史事件来针对现实，所以这部历史剧的现实意义是非常强烈的。剧本是以法国大革命为背景，主人公是法国历史和文学史上的著名人物博馬舍。他是手工艺工人的兒子，后来却成为君王的宠臣；他是平民的卫士和剧作家，但也是一个外交家。所以他是个有着极多矛盾的人物，在他身上集中了整个动荡时代的各种矛盾，同时也表现了小资产阶级知识分子的动摇性。他曾經写了两部著名的剧作《塞維尔的理发师》和《費加罗的結婚》，为了争取剧本演出的权利，他跟封建統治阶级进行了斗争，这对当时人民斗争起了一定的鼓舞作用。可是，当人民真正采取革命行动的时候，他却背弃人民而逃跑了。

另一方面，女主人公密舍尔是一个里昂女工、天才女演员，同时也是一个年青和热情的战士。作者有意識地把她作为革命的劳动人民的化身，使她突出地表现了工人阶级的坚定性和彻

底性。她催促博馬舍立即作出决定時說：“当人民在下面一齐向監獄冲鋒的时候，巴黎詩人是不可躲在他的書房里的。”但当她发现博馬舍变节的时候，她憤然說：“您不能做出决定，那就是决定反对我們了！”（第十一幕）从她身上放射出的喜悅、对于爭取人民解放和将来幸福的願望和信心。

在剧本里，沃尔夫表达了自己对一七八九年法国资产阶级革命的認識，同时也显示了他对无产阶级的胜利的无比信心。他相信只有人民才是真正的革命者，如果人民一致拿起武器，任何反动势力都是可以战胜的。作者试图通过这个作品，要求德国人民以及和他們联合的一切人們，从速采取明确的政治态度，推翻法西斯的罪恶政权。

同样，以法国事件为題材的，便是沃尔夫在苏联流亡时期所写的剧本《爱国者》，但它却描写了法国活生生的现实——德国納粹军队占领法国时的野蛮横暴和法国爱国志士們的坚决抵抗。背景是法国中部的一个城市，時間是一九四〇至一九四二年。铁路機車修配厂厂长杜巴是一个奉公守法的老公務員，他相信政府，服从政府的一切命令，但他不知道当时維琪政府已經变質了。因此他不接受兒子弗郎薩的意見，把厂里的許多機車开往南部非占领区里。后来，由于目睹德国納粹的种种暴行，杜巴逐渐觉悟起来，父子之間的矛盾也得到消除。他終於加入了反法西斯的战斗，并在作战中受了重伤。在临死的时候，他坚持要年青人离开他，保全性命来繼續进行反法西斯侵略的斗争。作者通过这个可歌可泣的故事，譴責了維琪政府的卖国求荣和納粹强盗的丧失人性，并指出侵略战争必然遭到失败的命运。剧中故事情节虽然与《馬門教授》不大相同，但有异曲同工之妙。

关于沃尔夫一九四五年回国以后的作品，这里选出了他的

两部代表作《女村长安娜》和《托马斯·闵彩尔——携带虹霓旗的人》。

从《女村长安娜》一剧中，我们不难看出，沃尔夫创作的题材已经从反法西斯的斗争转到人民民主制度的建设了。这是他仅有的一部喜剧，反映了德国解放初期农村中的反对富农、反对落后思想和反对官僚主义的斗争。剧中的主人公女村长安娜是一个勇敢、坚强和诚实的劳动女性，她以高度的责任心发动全村居民自己的力量建造了一所新学校，远远超过了政府计划。作者借这位女主人公的口说出了一句名言：“计划和自觉的积极性并不矛盾，它们是相互补充的。”（第三幕）这是全剧的中心思想。

剧本不但写得轻松幽默，充满喜剧的气氛，而且具有高度的思想性。剧本发表后，德国文学界一致认为这是沃尔夫战后的杰作之一。德发电影片厂曾于一九五〇年把它搬上了银幕。德国著名的文学批评家亚历山大·阿布施（Alexander Abusch）在他的《文学与现实》一书中评论此剧说：“沃尔夫在这部通俗剧本中，采用喜剧形式，幽默地、现实主义地对旧社会的残余力量予以抨击。学校的建设将成为建立新生活的象征，我们要保卫生活，摧毁一切含有敌意的阴谋。”

《托马斯·闵彩尔——携带虹霓旗的人》是沃尔夫最后的一部剧作。闵彩尔是鼓吹农民起义、反对封建贵族的一个革命的牧师，他举起了旗帜和利剑，象一支火炬照耀着整个德国。为了使德国人民更明确地认识德国民族的革命传统，作者以这位历史上的真实人物的革命事迹作为剧本的题材。恩格斯对这位农民领袖曾经这样评价道：“他的宗教哲学近于无神论”，“他的政治见解近于共产主义”，象这样人物是值得引起沃尔夫注意的。

早在三十多年前写作《贫穷的康拉特》的时候，沃尔夫对于

这位德国农民战争的领袖及其他英雄们的事迹，就已经加以研究。从那时起，他对这个德国农民战争的题材始终没有放松。在研究过程中，沃尔夫发现閔彩尔所以成为那个时代最伟大的人物，是在于他把以下四个主要问题（见《托瑪斯·閔彩尔——携带虹霓旗的人》作者后记）给具体化了：

一、宗教问题：依靠人类所不能影响的上帝的恩赦，还是依靠自由人类的知识和意志——对生活抱着被动还是主动的态度。

二、政治问题：权力问题——从语言到刀剑，从讲道到政治行动。

三、农民和平民党派作为取得权力和实行经济政治纲领的工具的问题——一切工作和财产大家公有！

四、从下而上的民族统一问题：这也是这个世界上实现公平帝国的先决条件。

全剧都贯穿着这些要点。作者还把德国历史上所有核心问题都溶化在这部戏里，寄托自己对被分裂的德国必须统一的最后愿望。所以这部剧本在思想内容上远远超过了他的早年的《贫穷的康拉特》。

纵观沃尔夫一生创作思想的发展是十分明显的。他曾经在一九二九年柏林召开的民间舞台工作者和工人戏剧协会会员大会上，首次提出了政治文化斗争的口号——“艺术就是武器”。的确，他一直把这个口号贯彻在实践里，始终如一地把艺术作为向工人阶级的敌人进行斗争的有力武器。他所有不朽的艺术作品都燃烧着革命者的一种火热的感情。他的剧本不是给人民的敌人以当头一棒，就是无情地揭露了他们的本质。另一方面，它们也号召和发动劳动人民团结起来，对一切剥削和压迫进行战斗。这些作品所以具有如此巨大的威力，是在于作者有极旺盛的热情和极丰富的战斗经验，他在日常生活中经历什么冲突，就把什

么冲突灌注在艺术形式中，所以他的作品始终弥漫着一种乐观主义的气息。

法国社会主义者讓·若萊士(Jean Jaurès, 1859—1914)說：“我們要想从过去时代接受火，而不是灰。”这句话作为对沃尔夫的生平和他的创作的总評語，可說是十分确切的。

黃 賢 俊

一九五九年八月一日

貧窮的康拉特 (趙潤譯)	1
福勞利德鎮 (鄒離譯)	89
馬門教授 (蕭三譯)	215
愛國者 (金東譯)	281

貧窮的康拉特

(1923)